

اتفاقية

بين

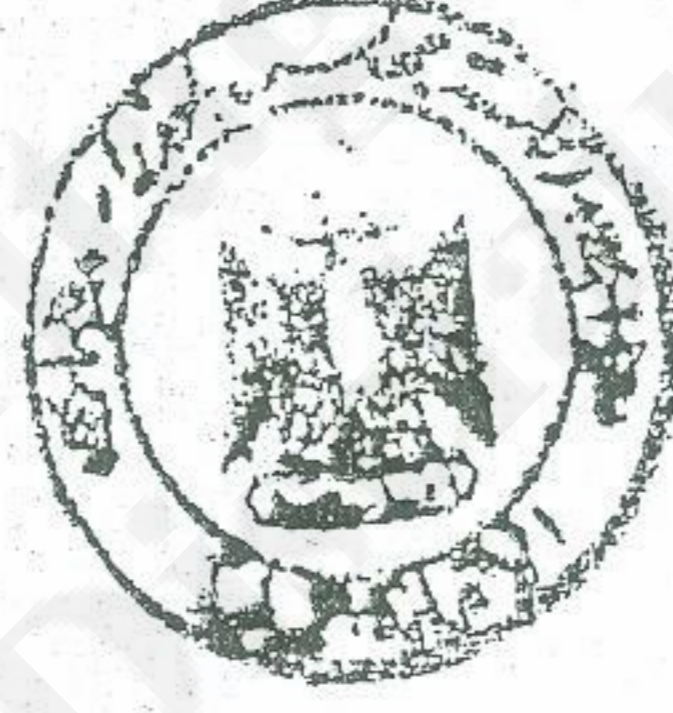
حكومة جمهورية مصر العربية

والمجلس الفيدرالى السويسرى

بشأن

استيراد ونقل القطع الأثرية بطرق غير مشروعة

وإعادتها إلى مواطنها الأصلية



توطيداً لأواصر التعاون بين جمهورية مصر العربية والمجلس الفيدرالي السويسري؛
وباعتبار أن التعاون المثمر بين حكومتَي الدولتين لاستعادة القطع الأثرية التي خرجت
بطرق غير مشروعة سوف يعزز هذه العلاقات؛
واعترافاً من الحكومتين بالطابع الفريد والمميز لآثار كل دولة منهما وبأهمية منع
استيراد أو نقل هذه الآثار بطرق غير مشروعة؛
بالنظر إلى أن تبادل الممتلكات الثقافية بين الدول لأغراض علمية وثقافية وتعليمية
يزيد معرفة حضارة الإنسان، ويثري الحياة الثقافية للشعوب كافة، ويلهم الاحترام والتقدير
المتبادل بين الدول؛
ونظراً لأهمية حماية وصيانة التراث الثقافي وفقاً للمبادئ الواردة في اتفاقية اليونسكو
لعام ١٩٧٠ بشأن التدابير الواجب اتخاذها لحظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية
الممتلكات الثقافية بطرق غير المشروعة؛
فقد اتفقت كل من حكومة جمهورية مصر العربية والمجلس الفيدرالي السويسري
المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" على الآتي:-

مادة (١)

(موضوع الاتفاقية)

تهدف هذه الاتفاقية إلى تحديد سبل التعاون لمنع استيراد ونقل القطع الأثرية التي
خرجت من أراضي أحد الطرفين بطرق غير مشروعة ودخلت إلى أراضي الطرف الآخر،
وكذلك العمل على استعادة هذه القطع، وطرق حماية هذه الآثار والمحافظة عليها لحين
إعادتها لموطنها الأصلي.

مادة (٢)

(التصنيفات والتعريفات)

تطبق هذه الاتفاقية على القطع التي صنفتها الطرفان كقطع أثرية وفقاً للقوانين المحلية
في كل من البلدين والمشار إليها في ملحق هذه الاتفاقية.



بالتسوية للأثار غير المدرجة بموجب هذه الاتفاقية فيمصرى عليها احكام بشور اتفاقية
تعاون القضائي في المجال الجنائي الموقعة بين حكومة جمهورية مصر العربية والمجلس
الفيدرالى السوسيرى فى السابع من أكتوبر سنة ٢٠٠٠.

مادة (٣)

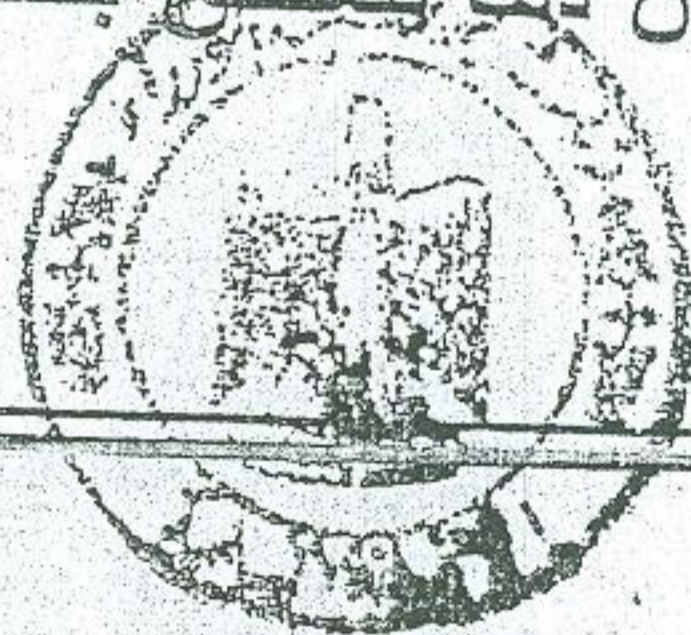
(حظر الاستيراد)

يحظر استيراد أو نقل أي أثر تم تصديره من أراضي أي من الطرفين بطريقة غير
مشروعة.

مادة (٤)

(الإجراءات القانونية والولاية القضائية والقانون الواجب التطبيق)

١. يجوز لأي من طرفي الاتفاقية إقامة دعوى ضد الطرف الآخر لاستعادة أية قطعة أثرية
دخلت أراضي الطرف الآخر إذا كانت قد خرجت من موطنها الأصلي بطرق غير
مشروعة.
٢. يجوز إقامة الدعوى أمام المحاكم المختصة الموجودة بالمنطقة التي بها الأثر الذي تم
خروجه من موطنه الأصلي بطريقة غير مشروعة.
٣. تُحدد الشروط الأساسية اللازمة لإقامة الدعوى طبقاً للقانون المحلى فى داخل أراضي
طرف الاتفاقية الذي يتواجد فيها الأثر المراد استعادته.
٤. يجب على الطرف الذى أقام الدعوى إثبات أن الأثر ينتمي لأحد التصنيفات المسجلة فى
ملحق هذه الاتفاقية وأنه دخل أراضي الطرف الآخر بطرق غير مشروعة بعد دخول هذه
الاتفاقية حيز النفاذ.
٥. تخضع دعاوى استرداد القطع الأثرية التي يقيمها أحد طرفي الاتفاقية لمهلة قانونية
لا تزيد عن عام واحد تبدأ من اللحظة التي تتوصل فيها السلطات المختصة بالطرف
المقيم للدعوى (والمشار إليها فى المادة ٢١ من هذه الاتفاقية) إلى مكان والحائز
الحالى للأثر موضوع الدعوى.
٦. لا تحول هذه الاتفاقية أى الطرفين دون طلب المساعدة وفقاً لاتفاقية التعاون القضائي
فى المجال الجنائي بين حكومة جمهورية مصر العربية والمجلس الفيدرالى السوسيرى
الموقعة فى السابع من أكتوبر عام ٢٠٠٠، حتى لو كان ذلك يتعلق بنشاطات غير
مشروعة حدثت قبل التوقيع على هذه الاتفاقية.



مادة (٥)

(التزامات السلطات المختصة)

وفقاً للبند (١١) الحادي عشر من هذه الاتفاقية، تقوم السلطة المختصة - في الطرف التي يوجد الأثر داخل أراضيه في الوقت الحالي - بمساعدة الطرف المقيم للدعوى في تحديد مكان القطعة الأثرية المراد استردادها وكذلك تحديد المحكمة المختصة وإيجاد ممثلين قانونيين وخبراء متخصصين.

يقوم أيضاً الطرف الذي يوجد ال أثر داخل أراضيه باتخاذ كافة الإجراءات لحماية الملكية الثقافية لحين إعادتها لموطنها الأصلي.

مادة (٦)

(المصروفات والتعويضات)

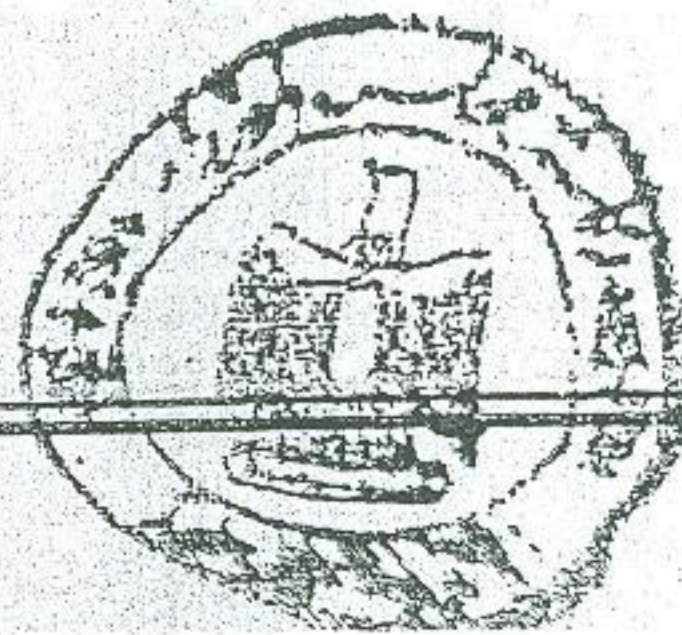
. يتحمل طرف الاتفاقية المقيم للدعوى مصروفات تأمين وصيانة واستعادة الأثر.
. يلتزم الطرف المقيم للدعوى بدفع تعويض عادل لمن يحوز الأثر بحسن نية ، وتقوم المحكمة المختصة بالدولة المقام بها الدعوى بتحديد قيمة التعويض طبقاً للقانون المحلي المطبق بهذه الدولة ويجوز للطرف المقيم للدعوى استئناف حكم المحكمة.
يجوز لأي من الطرفين أن يتقدم بطلب مساعدة مادية والتي بشأنها أن تساعد في سداد قيمة التعويض.

لا يتم استعادة الأثر إلا بعد سداد قيمة التعويض، ويلتزم الطرف الذي تقع القطع الأثرية المراد استردادها داخل أراضيه بمساعدة الطرف المقيم للدعوى في تقديم أقصى حماية ممكنة للقطع الأثرية حتى تتم استعادتها.

مادة (٧)

(متطلبات الإخطار)

يلتزم طرفا الاتفاقية بإخطار الدوائر الإدارية والجهات المعنية بهذه الاتفاقية مثل طيات تجارة الفنون ومصالحة الجمارك والنيابة الجنائية وشرطة السياحة والآثار وكذلك جهات المعنية بتجارة الفنون.



أدرت المادة ٥ من مرسوم النظم

مادة (٨)

(تبادل المعلومات)

١. يبلغ طرفا الاتفاقية أحدهما الآخر - عن طريق السلطات المختصة وفقاً للبند (١١) الحادي عشر من هذه الاتفاقية - بالاستيراد غير الشرعي، السرقات أو أعمال السلب والنهب، أو فقدان الأثر أو أي أحداث أخرى قد تؤثر على الآثار.
٢. يلتزم طرفا الاتفاقية بالإبلاغ فوراً وتبادلياً عن أية تغيرات تطرأ على القوانين الداخلية الخاصة بنقل وحماية الآثار.

مادة (٩)

(الإعفاء من الرسوم الجمركية والرسوم المماثلة)

يستثنى الطرفان بموجب هذه الاتفاقية الآثار المستردة من رسوم الجمارك أو أية رسوم أخرى.

مادة (١٠)

(التعاون الدولي)

يقوم الطرفان بتنفيذ الاتفاقية بالتعاون مع المؤسسات الدولية المسؤولة عن مكافحة نقل الآثار بطرق غير مشروعة مثل منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو)، المنظمة الدولية للشرطة الجنائية (الإنتربول)، والمجلس الدولي للمتاحف، (الأيكوم - ICOM) و(هيئة الجمارك الدولية - WCO).

مادة (١١)

(الجهات المختصة)

- تعد الجهات التالية ذكرها هي الجهات المختصة بتنفيذ هذه الاتفاقية:
- في جمهورية مصر العربية : المجلس الأعلى للآثار.
 - في المجلس الفيدرالي السويسري : الهيئة المتخصصة في نقل الملكية الثقافية، المكتب الثقافي الفيدرالي.

هذه السلطات مخولة بالتعاون مباشرة مع بعضها البعض في إطار اختصاصها.



(المتابعة)

يقوم الطرفان بصورة دورية بمتابعة تنفيذ نصوص هذه الاتفاقية - ويجوز لأي منهما اقتراح أي تغيير يراه مناسباً - ويجتمع ممثلي الطرفين بناء على طلب أي من الطرفين لمناقشة أي موضوعات متعلقة بتنفيذ هذه الاتفاقية، ويجوز لهؤلاء الممثلين مناقشة أية اقتراحات من شأنها دفع التعاون بين الطرفين في مجال التبادل الثقافي.

مادة (١٣)

(تسوية الخلافات)

تقوم السلطات المختصة المشار إليها بالمادة (١١) الحادية عشر من هذه الاتفاقية بتسوية أي خلافات تنتج عن تفسير أو تنفيذ أو تطبيق هذه الاتفاقية إما مباشرة أو من خلال الطرق الدبلوماسية، وإذا لم يحل النزاع في خلال ستة شهور يحال للتحكيم طبقاً لقواعد المحكمة الدائمة للتحكيم في مدينة هاج.

مادة (١٤)

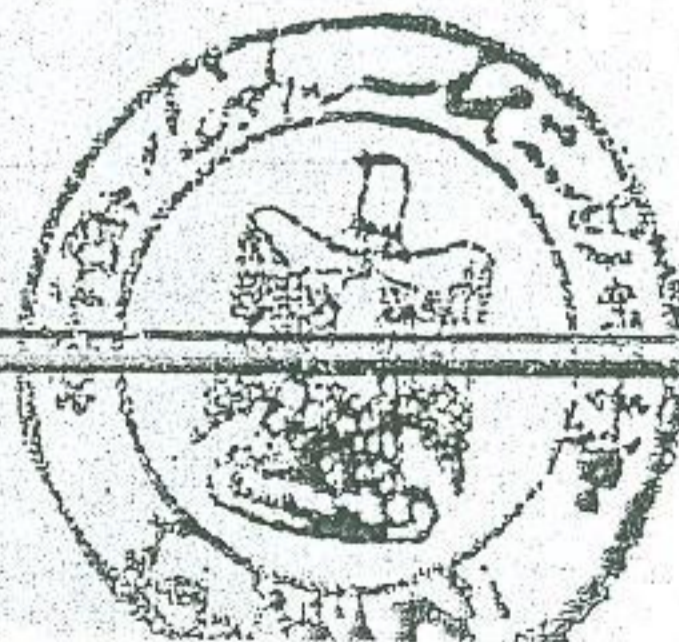
(علاقة الاتفاقية بالاتفاقيات/ المعاهدات الدولية)

لا تؤثر هذه الاتفاقية بأي شكل من الأشكال على التزامات أي من الطرفين نحو أية معاهدة أو اتفاقية أخرى ثنائية أو متعددة الأطراف يكون طرفاً فيها.

مادة (١٥)

(الدخول حيز النفاذ، الإطار الزمني والنتائج المترتبة على الإنهاء)

١. يبلغ طرفاً الاتفاقية أحدهما الآخر بمجرد استكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، ويبدأ سريان الاتفاقية من تاريخ آخر إخطار.
٢. تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات من تاريخ دخولها حيز النفاذ وتجدد تلقائياً ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابياً برغبته في إنهائها على أن يكون هذا الإخطار بالإنهاء قبل موعد نهاية الاتفاقية بستة أشهر على الأقل، ولا تتأثر القضايا التي لم يبت فيها والخاصة باستعادة الملكية الثقافية بانتهاء صلاحية الاتفاقية.



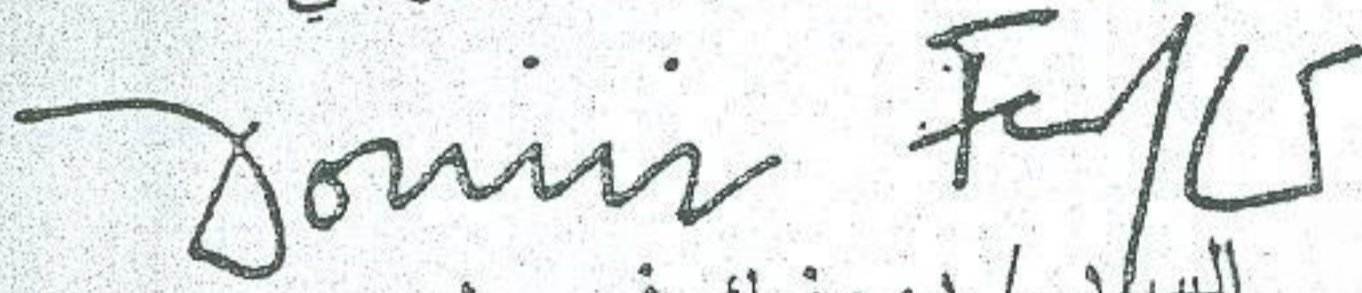
٣. يمكن تعديل هذه الاتفاقية وملحقها بناءً على اتفاق الطرفين ويسرى هذا التعديل بذات الإجراءات التي اتفق عليها الطرفان والمنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذه المادة.

تم الاتفاق عليها وتحررت في القاهرة بتاريخ ١٤ أبريل ٢٠١٠ من ثلاث نسخ باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية وكل نسخة لها نفس الحجية وفي حالة الاختلاف في تفسير أي من بنودها يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية فقط.

عن

عن

المجلس السويسري الفيدرالي



السيد / دومنيك فورجلر

سفير المجلس الفيدرالي السويسري

بالقاهرة

حكومة جمهورية مصر العربية



السيد / د. زاهي حواس

الأمين العام للمجلس الأعلى

للآثار



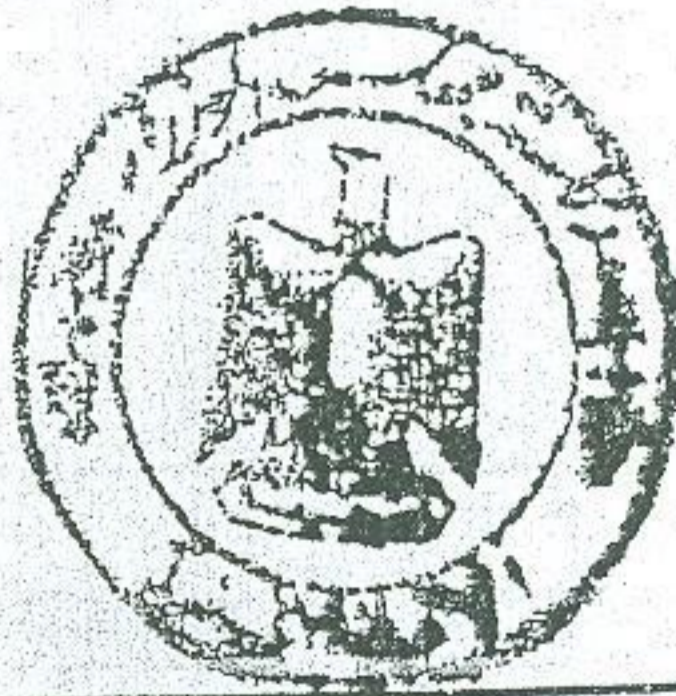
ملحق

قائمة تصنيفات القطع الأثرية المصرية والسويسرية

تنطبق التصنيفات التالية على الآثار التي يرجع تاريخها إلى عصور ما قبل التاريخ وحتى عام ١٥٠٠ بعد الميلاد.

أولاً: الأحجار

١. القطع المعمارية والزخرفية أو أجزاء منها : المصنوعة من الجرانيت، الحجر الرملي، الحجر الجيري، الصخور البركانية، والرخام وغيرها من أنواع الأحجار، عناصر معمارية من المقابر، والمواقع الأثرية الدينية، والمستوطنات والمساكن، والأعمدة مختلفة التيجان، والزينة والأفاريز وأكتاف الأبواب، والفسيفساء، والقوالب المصنوعة من الرخام.. الخ
٢. النقوش الغائرة: على أنواع مختلفة من الأحجار. المذابح، وشواهد القبور، اللوحات الحجرية، والنقوش التذكارية.. الخ.
٣. النقش البارز: النقش الحجري، النقش البارز على شواهد القبور، التوابيت المزينة وغير المزينة، الجرار، اللوحات الجدارية، والعناصر الزخرفية.. الخ
٤. المنحوتات/ التماثيل: المصنوعة من الحجر الجيري، الرخام وأنواع أخرى من الأحجار. التماثيل النذرية أو تماثيل القبور، التماثيل النصفية، التماثيل المصغرة، والآثار الجنائزية.. الخ
٥. الأدوات/ المعدات: المصنوعة من حجر الصوان وغيره من أنواع الأحجار. الأدوات المختلفة، على سبيل المثال، شفرات السكاكين والخناجر، الفؤوس، المعدات المستخدمة في الأنشطة الحرفية.. الخ
٦. الأسلحة: المصنوعة من الإردواز، الصوان، الحجر الجيري، الحجر الرملي وغيرها من أنواع الأحجار، النصال، واقي المعصم، القذائف.. الخ
٧. المجوهرات/ الملابس: المصنوعة من أنواع مختلفة من الأحجار الثمينة والأحجار نصف الكريمة، المعلقات، اللآلئ، الخواتم.. الخ



١. التماثل / التماثل الصغيرة / التماثل النصفية: المصنوعة من معادن الحديد والصلب، المعادن الثمينة النادرة، تماثل على شكل الحيوانات والبشر والآلهة، التماثل النصفية.. الخ

٢. الأواني: المصنوعة من معادن لا حديدية، والمعادن الثمينة النادرة والحديد، الغلايات، والدلاء، والكؤوس، والأواني، والمناخل.. الخ

٣. المصابيح: المصنوعة من الحديد والمعادن اللاحديدية، المصابيح وقطع الإضاءة.. الخ

٤. المجوهرات/ الملابس: المصنوعة من معادن لا حديدية، والمعادن الثمينة النادرة، خواتم الساق، والعنق، والذراع والإصبع وخواتم اللآلىء، والإبر، ودبابيس الملابس، أيازيم الأحزمة، والزررشة، الدلايات.. الخ

٥. الأدوات / المعدات: المصنوعة من الحديد والمعادن اللاحديدية، والمعادن الثمينة النادرة، الفؤوس، المناجل، والسكاكين، والملاقط، والمطارق، والحفارات، وأدوات الكتابة، الملاعق، والمفاتيح والأقفال، وأجزاء عربات النقل، الأجمة، حدوة الحصان، والسلاسل، والأجراس.. الخ

٦. الأسلحة: المصنوعة من الحديد والمعادن اللاحديدية، والمعادن الثمينة النادرة. الخناجر، والسيوف، رؤوس الرماح، النصال، والسكاكين، القذائف، الخوذ، والدروع.. الخ

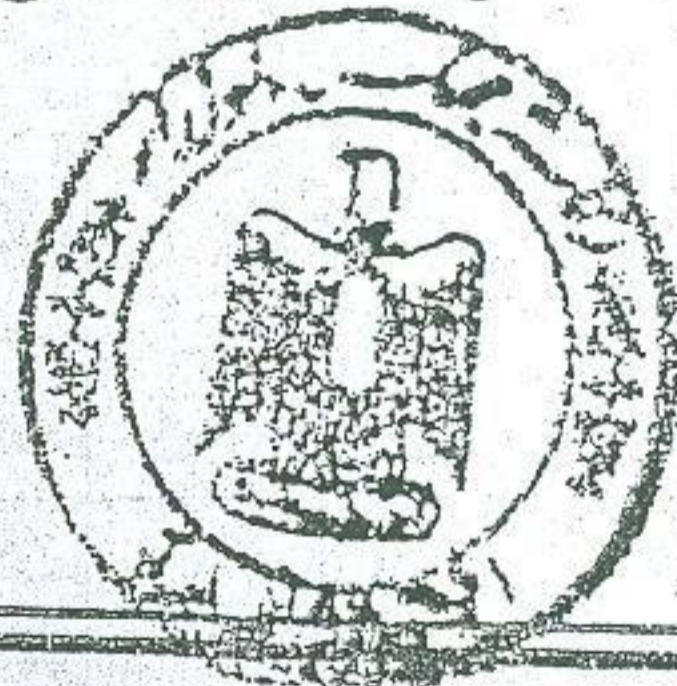
ثالثاً: الفخار

١. الأواني: المصنوعة من الفخار الناعم أو الخشن الخام من مصادر ألوان مختلفة، مزينة، مطلية، مزججة، الأواني المصنعة محلياً والأواني المستوردة. الأواني، الأطباق، الصحون، الكؤوس، الأواني الصغيرة، القوارير، المناخل.. الخ

٢. المعدات/ أدوات المائدة: المصنوعة من الفخار. الأدوات والمعدات المختلفة المتعلقة بالحرف. والأنواع المختلفة من أدوات المائدة.. الخ

٣. المصابيح: المصنوعة من الفخار. أنواع مختلفة من مصابيح الزيت والشحم.. الخ

٤. التماثل الصغيرة: المصنوعة من الفخار، تماثل على هيئة بشرية، الآلهة والحيوانات وأجزاء الجسم.. الخ



٥ البلاطات / العناصر المعمارية: المصنوعة من الفخار بلاطات الفس (القيشاني).
والتركوّ والنيسات، كوس مصنوعة من الفينانس، بلاطات مزينة، بلاطات المدحمواب
بلاطات الأركان، بلاطات الإفريز، بلاطات السقف والأرضيات المختومة والمزينة.. الخ

رابعاً: الزجاج والفينانس

١. الأواني: المصنوعة من الزجاج الملون أو الشفاف، القوارير، الكؤوس، الزجاج، السلطانيات، السدادات الزجاجية للقوارير.
٢. المجوهرات/ الملابس: المصنوعة من الزجاج الملون أو الشفاف، الأساور اللآلي والخرز وعناصر المجوهرات.
٣. التمام : الجعارين / الأختام / وأشباه الأختام .

خامساً: العظام

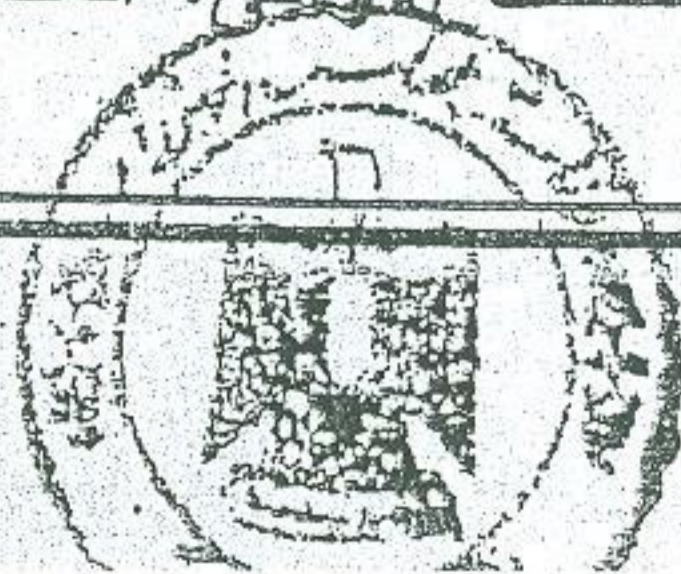
١. الأسلحة: المصنوعة من العظام وقرون الحيوانات، النصال، والحراب.. الخ
٢. الأواني: المصنوعة من العظام و أجزاء من الأواني.
٣. المعدات/ ادوات المائدة: المصنوعة من العظام، والعاج وقرون الحيوانات ، الأزاميل، والفؤوس، محاور، والإبر، المثاقب، الأمشاط والأدوات المزينة.
٤. المجوهرات/ الملابس : المصنوعة من العظام، وقرون الحيوانات والعاج والأسنان. الإبر، والمثاقب.. الخ.

سادساً: الخشب

١. الأسلحة: مصنوعة من أنواع مختلفة من الخشب. السهام، والأقواس.. الخ
٢. الأدوات/ الأواني: مصنوعة من أنواع مختلفة من الخشب. الفؤوس الظرائية، الملاعق، ومقابض السكاكين، أمشاط، العجلات، ولوحات الكتابة الصغيرة.. الخ
٣. الأواني: مصنوعة من أنواع مختلفة من الخشب. مختلف أنواع الأواني الخشبية.. الخ

سابعاً: جلد / قماش / مختلف المواد العضوية

١. الأسلحة الملحقة: المصنوعة من الجلود. درع الأغطية.. الخ
٢. الملابس: مصنوعة من الجلود، والقماش والألياف النباتية. الأحذية، والملابس.. الخ
٣. الأدوات: مصنوعة من الألياف النباتية والجلود. الشباك، وجعاب السهام.. الخ
٤. الأواني: المصنوعة من الألياف النباتية. مختلف الأواني، المنسوجة، المخيطة.. الخ



٤. مجوهرات / الأزياء: مصنوعة من لصف، وتخدم.. الخ

ثامناً: الرسومات

١. الجداريات / اللوحات الجدارية تمتددة على الملاط، واللوحات الجدارية مختلفة المواضيع.. الخ

تاسعاً: الكهرمان

١. مجوهرات / الأزياء: المصنوعة من العنبر. عدد من المجوهرات المكونة من وحدات بسيطة.

عاشراً: ورق البردي / المخطوطات

١. برديات عليها رسومات أو رموز.. الخ
٢. المخطوطات مكتوبة على الجلود، وأوراق.. الخ

الحادى عشر: الموميات

١. الموميات الآدمية والحيوانية الكاملة، أجزاء الموميات، الهياكل العظمية والجماجم.



Preamble:

Reaffirming the ties of cooperation between the Swiss Confederation and the Arab Republic of Egypt;

Considering that fruitful cooperation between the two States towards the recovery of illicitly removed antiquities will strengthen these ties;

Recognizing the unique nature of the antiquities of each State, and the importance of preventing the illicit import and transfer of these antiquities;

Considering that the interchange of cultural property among nations for scientific, cultural and educational purposes increases the knowhow of the civilization of Man, enriches the cultural life of all peoples and inspires mutual respect and appreciation among nations;

Considering the importance of protecting and preserving cultural heritage, in accordance with the principles embodied in 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property;

Swiss Federal Council and the Government of the Arab Republic of Egypt hereinafter referred to as "the Parties", have agreed to the following;

Article 1 Subject of this Agreement

The purpose of this Agreement is to identify the methods of cooperation aimed at preventing the import and transit of antiquities that were illicitly removed from the territory of one of the parties and brought to the territory of the other and their recovery, in addition to the methods of protection of such antiquities pending their return.

Article 2 Definitions And Classifications

This Agreement shall apply to all pieces, referred to in the annex of this Agreement, classified as antiquities by both parties according to the domestic laws of each Party.

For those antiquities that are not part of the annex legal assistance in accordance with the Treaty between Switzerland and the Arab Republic of Egypt concerning legal assistance in criminal matters of the 7th October 2000 shall be applicable.

Article 3 Import Prohibition

The import and transit of antiquities which are illicitly exported from one of the two Parties are prohibited.

Article 4 Legal Procedures, Jurisdiction and Applicable Law

- (1) Either Party may file a lawsuit in the other Party for the purposes of recovering antiquities that entered the territory of the latter in an illicit manner.
- (2) The lawsuit may be filed before the competent court that has jurisdiction over the area where the antiquity illicitly removed from its country of origin is located.
- (3) The conditions required to file a lawsuit shall be determined according to the domestic law of the Party in whose territory the antiquity to be recovered is located.
- (4) The Party filing the lawsuit shall demonstrate that the antiquity belongs to one of the categories listed in the annex to this Agreement and that it was illicitly imported to the other Party to this Agreement after this Agreement entered into force.
- (5) The recovery lawsuits filed by any of the Parties shall be subject to a maximum time limit of one year from the time the competent authority referred to in article 11 of this Agreement of the Party filing the lawsuit gains knowledge of the location and the current possessor of the antiquity in question.
- (6) This Agreement shall not prevent either Party from requesting legal assistance in criminal matters in accordance with the Treaty between Switzerland and the Arab Republic of Egypt concerning legal assistance in criminal matters of the 7th October 2000, even for illicit activities that have taken place prior to the present Agreement.

Article 5 Obligations of the Competent Authorities

In accordance with article 11 of this Agreement, the competent authority of the Party in whose territory the antiquity is currently located shall assist the Party filing the lawsuit in locating the antiquity which the other Party seeks to recover, as well as in identifying the competent court and finding legal representation and experts. The Party in whose territory the antiquity is located shall also take the necessary measures to protect the cultural property pending its return to its country of origin.

Article 6 Expenses and Compensations

- (1) The Party filing the lawsuit shall bear insurance, maintenance and recovery expenses.
- (2) The Party filing the lawsuit shall pay just compensation to those who may possess the antiquity in good faith. The competent court in the State where the lawsuit was filed shall determine the compensation, in accordance with domestic legislation. The Party filing the lawsuit may appeal the court's decision.

(3) Either Party may apply to the other for available financial assistance that could help the payment of such compensation.

(4) The antiquity shall not be returned before compensation has been paid. The Party on whose territory the antiquity to be recovered is currently located shall assist the Party filing the lawsuit in affording the greatest possible protection for the antiquities pending their return.

Article 7 Notification Requirements

The Parties shall notify the relevant administrative and competent authorities, such as the Arts Trading Authorities, the Customs Authorities, the Criminal Prosecution Authorities, the Tourism and Antiquities' Police as well as the Art Trade, of this Agreement.

Article 8 Information Exchange

(1) The Parties shall inform each other about illicit imports, thefts, looting, loss or any other incidents affecting antiquities through the competent authorities in accordance with article 11 of this Agreement.

(2) The Parties shall inform each other immediately and reciprocally regarding any changes in domestic laws relating to the transfer and protection of antiquities.

Article 9 Exemption from Customs Duties and Similar Fees

The Parties shall exempt recovered antiquities from customs or other fees in accordance with this Agreement.

Article 10 International Cooperation

The Parties shall implement this Agreement in cooperation with the international institutions responsible for countering illicit transfer of antiquities such as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the International Criminal Police Organization (INTERPOL), the International Council of Museums (ICOM) and the World Customs Organization (WCO).

Article 11 Competent Authorities

The following shall be the competent authorities in complementing this Agreement:

- a. In the Swiss Confederation: Specialised Body for International Cultural Property Transfer, Federal Office of Culture.
- b. In the Arab Republic of Egypt: The Supreme Council of Antiquities.

These two authorities are authorized to cooperate directly within the framework of their responsibilities.

Article 12 Follow-up

The Parties shall periodically review the implementation of the provisions of this Agreement, and may propose any changes they deem appropriate. The representatives of the Parties shall meet upon the request of either of them to discuss any issue relating to the implementation of this Agreement. They may also discuss proposals that promote further cooperation in the field of Cultural Exchange.

Article 13 Dispute Settlement

The competent authorities, referred to in article 11 of this Agreement shall settle any disputes resulting from the interpretation, implementation, or application of this Agreement, whether directly or through diplomatic channels. If the dispute is not settled within six months, it shall be referred to arbitration pursuant to the rules of the Permanent Court of Arbitration in The Hague.

Article 14 Relationship of this Agreement to the international Conventions/Treaties

This Agreement shall in no way affect the obligations of either of the Parties resulting from any bilateral or multinational convention or treaty to which it is party.

Article 15 Entry Into Force, Timeframe & Consequences of Termination

(1) Each Party shall notify the other upon completing the legal procedures necessary for entry into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latest notification.

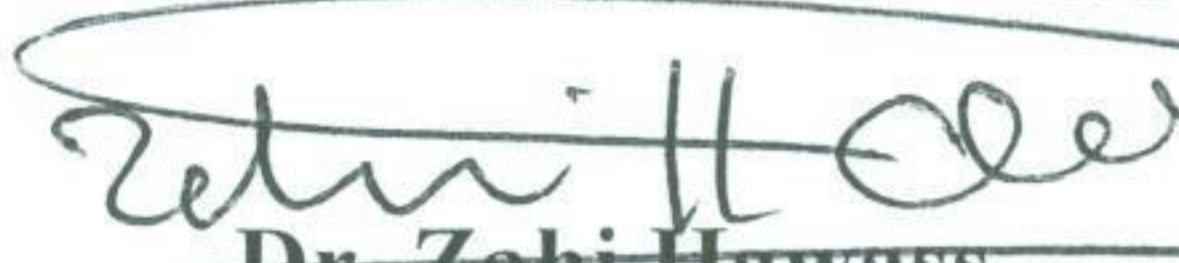
(2) This Agreement shall be effective for a period of five years from its date of entry into force, and is automatically renewed if neither of the Parties notifies the other in writing of the desire to terminate this Agreement, six months prior to its termination. The lawsuits relating to the recovery of cultural property that have not yet been resolved shall not be affected by the termination of this Agreement.

(3) This Agreement and its annex may be amended upon agreement of both Parties. The amendments shall enter into force pursuant to the agreed upon procedure stipulated in paragraph 1 of this article.

DISCLAIMER: As Member States provide national legislations, hyperlinks and explanatory notes (if any), UNESCO does not guarantee their accuracy, nor their up-dating on this web site, and is not liable for any incorrect information. COPYRIGHT: All rights reserved. This information may be used only for research, educational, legal and non-commercial purposes, with acknowledgement of UNESCO Cultural Heritage Laws Database as the source (© UNESCO).

Done at Cairo on 14th April 2010 (in triplicate in the Arabic, French and English), each being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For
the Arab Republic of Egypt


Dr. Zahi Hawass
Secretary General
Supreme Council of Antiquities

For
the Swiss Confederation


Dominik Furgler
Switzerland Ambassador
in Cairo

UNESCO Cultural Heritage Laws Database
(Copyright and Disclaimer apply)

Categories of Swiss and Egyptian Antiquities

The following categories will apply to antiquities from prehistoric times until 1500 AD.

I. Stone

- A. Architectural and decorative elements or parts of it: Made of granit, sandstone, limestone, volcanic stone, marble and other types of stone. Construction/architectural elements belonging to different types of grave and grave sites, sacred and holy sites, and settlements and residences such as chapiters, pilaster strips, columns with different crowns and decorations, akroters, friezes, jambstones between two windows, mosaics, and different other objects and elements tarsias and mouldings made of marble, etc.
- B. Sunken reliefs: On various types of stone. Altars, gravestones, stelae, honorary inscriptions, etc.
- C. Raised reliefs: Made of limestone and other types of stone. Stone reliefs, gravestone reliefs, sarcophagi decorated or undecorated, cinerary urns, stelae, decorative elements, etc.
- D. Sculptures/Statues: Made of limestone, marble and other types of stone. Grave and votive statues, busts, statuettes, parts of grave furnishings, etc.
- E. Tools/Devices: Made of flint and other types of stone. Various tools, for example, knife and dagger blades, axes, devices for craft activities, etc.
- F. Weapons: Made of slate, flint, limestone, sandstone and other types of stone. Arrowheads, wrist guards, cannonballs, etc.
- G. Jewelry/Costumes: From various types of stone, precious and semi-precious stones. Pendants, pearls, finger ring settings, etc.

II. Metal

- A. Statues/Statuettes/Busts: Made of nonferrous metal, rare precious metal. Depictions of animals, humans and gods, portraits and portrait busts, etc.
- B. Vessels: Made of nonferrous metals, rare precious metals and iron. Kettles, buckets, cups, pots, sieves, etc.
- C. Lamps Made of nonferrous metals and iron. Lamps and lighting fragments, etc.
- D. Jewelry/Costumes: Made of nonferrous metals, rare precious metals. Leg, neck, arm and finger rings, pearls, needles, brooches (cloakpins), belt buckles and trimmings, pendants, etc.
- E. Tools/Devices: Made of iron and nonferrous metals, rare precious metals. Hatchets, axes, sickles, knives, tongs, hammers, drills, writing utensils, spoons, keys, locks, carriage parts, harnesses, horse shoes, chains, bells, etc.
- F. Weapons: Made of iron and nonferrous metals, rare precious metals. Daggers, swords, lance tips, arrowheads, knives, shield boss, cannonballs, helmets, armors, etc.

III. Ceramics

A. Vessels: Made of fine or rough ceramics of various color sources, to some extent, decorated, paint coating, glazed. Locally manufactured vessels and imported vessels. Pots, plates, dishes, cups, small vessels, bottles, ampules, sieves, etc.

B. Devices/Utensils: Made of ceramics. Crafts-related devices and various utensils, etc.

C. Lamps: Made of ceramics. Various types of oil and tallow lamps, etc.

D. Statuettes: Made of ceramics. Depiction of human figures, gods, animals and body parts, etc.

E. Stove tiles/Architectural elements: Made of ceramics, stove tiles always glazed. Architectural terracotta and paneling. Cup shaped stove tiles, decorated flat tiles, niche tiles, ledge tiles, corner tiles, cornice tiles, decorated/stamped floor tiles and roof tiles, etc.

IV. Glass and glass paste/Faience

A. Vessels: Made of colored or clear glass. Bottles, cups, glasses, bowls, glass seals for bottles, etc.

B. Jewelry/Costumes: Made of colored or clear glass. Arm rings, pearls, beads, jewelry elements, etc.

C. Amulets: Scarabes, seals and seal impressions, etc.

V. Bone/Ivory

A. Weapons: Made of bones; ivory and antlers. Arrowheads, harpoons, etc.

B. Vessels: Made of bones and ivory. Parts of vessels, etc.

C. Devices/Utensils: Made of bone, antlers and ivory. Pickers, chisels, hatchets, axes, needles, awls, combs and decorated objects, etc.

D. Jewelry/Costumes: Made of bone, antlers, ivory and animal teeth. Needles, pendants, etc.

VI. Wood

A. Weapons: Made of various types of wood. Arrows, bows, etc.

B. Devices/Utensils: Made of various types of wood. Flint axe, adze, spoons, knife handles, combs, wheels, small writing tablets, etc.

C. Vessels: Made of various types of wood. Various types of wood vessels, etc.

VII. Leather/Cloth/Various organic materials

A. Weapons accessories: Made of leather. Shield coverings, etc.

B. Clothing: Made of leather, cloth and plant fibers. Shoes/sandals, clothing, etc.

C. Devices: Made of plant fibers and leather. Nets, quivers, etc.

D. Vessels: Made of plant fibers. Various vessels, woven, sewn, etc.

E. Jewelry/Costumes: Made of snail shells, lignite, etc. Arm rings, pearls, etc.

VIII. Painting

A. Murals/Wall paintings: Made on mortar. Murals of various subjects, etc.

IX. Amber

A. Jewelry/Costumes: Made of amber. Figures or simple jewelry elements, etc.

X. Papyri/Manuscripts

A. Papyri with paintings or symbols, etc.

B. Manuscripts written on leather, papers, etc.

XI. Mummies

Complete Human and animal mummies, parts of mummies, skeletons, skulls, etc.

UNESCO Cultural Heritage Laws Database
(Copyright and Disclaimer apply)